

معجم الفيزياء : اقتراحات وتصحيحات

الأستاذ فتحي قدورة

عضو اللجنة الأردنية للتصريب والترجمة والنشر
(الأردن)

تلقت اللجنة الأردنية للتصريب والنشر فئات بالاستاذ البطل فتحي قدورة مهمة دراسة معجم الفيزياء الذي سبق للمركز الوطني المغربي للتصريب أن أصدره بإشراف المكتب العالم للتصريب ، وقد قدم الأستاذ الفاضل عدة مقترحات وملاحظات سجلها المكتب العالم بكامل التقدير ونشر منها خاصة ما يتصل بتصحيح بعض المصطلحات العربية في هذا المعجم :

التصحيحات والاقتراحات	التعبير كما ورد	رقم الصفحة
كلمة (الانعقاد) ليست عامة في البلاد العربية وإنما المستعمل في كثير من بلدان المشرق العربي هو كلمة « التجسد » .	انخفاض نقطة الانعقاد (م)	1-A
يحذف الخط بين الكلمتين	مصاصي - النيوترونات	2-A
الاقتران الحثي	الازدواج الحثي	4-A
« الخاصة الشعرية »	فعل شعري (م)	5-A
إبرة مغنطة	إبرة مغناطيسية (ترجمة : (Aiguille aimantée)	7-A
مغناطيس مضائل او مخامد	مغناطيس مضائل	7-A
اشابية - سبيكة	اشابية	9-A
ملغم (فهو ملغم)	المغم (فهو ملغم)	10-A
تضالول - تخامد	تضالول	10-A
امبيزومتر - اميتر	امبيزومتر	11-A
باروميتر معدني	مضغط معدني	12-A
زاوية النفوذ - زاوية الخروج	زاوية النفوذ	13-A
غلفانوميتر لادوري - غلفانوميتر لاندلبي	مقياس طولاني المضامفت	14-A
« ولا سيما وأن تعبير (اللادورية) ورد في السطر التالي في الصفحة نفسها » .		

التصحیحات والاقتراحات	التمییر كما ورد	رقم الصفحة
ابرة لاسكونية - ابرة لاستاتيكية .	الابرة الموقوفة او الابرة المطلة	16-A
تعريف كلمة « وحدة » لان « الجو » ليس وحدة وانما الضغط الجوي هو الوحدة .	جس (وحدة)	17-A
الأفضل استعمال « التجاذب والتنافر » لان هاتين الخاصتين متبادلتان .	الجذب والدفع (خصائص المادة)	18-A
التأثير الذاتي .	التوصيل الذاتي	19-A
زخنة	الغيث	19-A
بالميكروسكوب الالكتروني	بالميكروسكوب الكهربائي	1-B
شريط طيفي	طيف شريطي	1-B
المنفعدة الفوقية	لوحة الابصار	2-B
بطريات ذات جهد عال	البطاريات ذات الجهد العالي	3-B
أبل (وحدة شدة الصوت) . (اما استعمال كلمة « وضوح » فغير دقيق لان الصوت المنخفض قد يكون واضحاً) .	البل (وحدة وضوح او علو الصوت)	3-B
ملفات متقارنة	ملفات مزدوجة	4-B
ملف رومكوف التآثري	ملف رومكوف	4-B
البوصلة البحرية	بيت الابرة - البصلة البحرية	6-B
كليب	قالب	1-C
الأسر اللاانطاري	الاسر اللا انشطار	3-C
مميزات الصوت الموسيقي	مميزات الصوت	3-C
منحنى الاحراق	كاتاكوستيك	4-C
(بعد كلمة « خلية » في كل من الاسطر 4 ، 5 ، 6 تضاف كلمة « عمود » بين فوسين) .		5-C
مركز النفوس - مركز التكور	مركز التقويس	5-C
طارد عن المركز	طارد	6-C
حرارة - علم الحرارة (م)	حرارة - علم الحرارة	6-C
(بعد كلمة « غرفة » في الاسطر الاخيرة من الصفحة تضاف كلمة « حجرة » بين فوسين) .		7-C
التغير المكظوم - التغير اللا تبادلي	التغير المكظوم	8-C
الشحنة التآثريية	الحمل التآثري	9-C
قدرة حصان (وهي وحدة القدرة)	قوة حصان	10-C
بخضور - كلوروفيل	بخضور	11-C
دائرة موفقة - دائرة « مدورنه »	دائرة منتظمة	13-C
دائرة متقارنة	دائرة مزدوجة	13-C
دائرة المسح الالكتروني	دائرة التكنيس	13-C
دائرة الدفع والسحب	الدائرة الدافعية	13-C
معامل التمدد الخطي - معامل التمدد الطولي	معامل التمدد الخطي	14-C
معامل انعكاس الصوت	معامل انكسار الصوت	15-C
معامل الاضمحلال (للتيار) - معامل التخامد	معامل الاضمحلال (للتيار)	15-C
معامل اضمحلال (تخامد) الذبذبة	معامل الذبذبة المضمحلة	16-C
الممانعة الاشباعية - قوة الممانعة الاشباعية	الممانعة - قوة الممانعة	17-C
مركبة رد الفعل	مركب راد فصل	20-C
تعريف كلمة المجال لانها مشتقة من العجلة ، والعجلة ليست مجرد السرعة بل هي زيادة في السرعة .	المعجال (مقياس السرعة)	21-C
توصيل العازل - مواصلة العازل	التوصيل في العازل	23-C

التصحیحات والاقتراحات	التعمیر كما ورد	رقم الصفحة
التوصیل المكافئ - المواصلة المكافئة	التوصیل المكافئ	23-C
التوصیل - المواصلة	الإیصال ، التوصیل	23-C
یضاف تعبیر « معامل التوصیل »	التوصیلیة	24-C
یحذف « انتقال التکهرب »	التوصیل (م) - (انتقال التکهرب)	24-C
یضاف تعبیر « معامل التوصیل المكافئ »	درجة التوصیل المكافئة	24-C
یضاف تعبیر « معامل التوصیل الجزئی »	درجة التوصیل الجزیة	24-C
یضاف تعبیر « معامل التوصیل النوعی »	درجة التوصیل النوعیة	24-C
نقطة التجمد - نقطة الانعقاد (ویحذف حرف (م)	نقطة الانعقاد (م)	25-C
بقاء الطاقة - حفظ الطاقة	بقاء الطاقة	26-C
ولا سیما أن الدلیل استعمل كلمة حفظ فیما بعد فی الصحة) .	بقاء كمية التحرك	26-C
یضاف « حفظ كمية التحرك »	ثابثة الاثران	27-C
ثابت الاثران (ولا سیما أن كلمة ثابت استعملت فی الصفحة ذاتها عدة مرات) .	الثابت الكهربي مغنطیسی	27-C
یضاف تعبیر « الثابت الكهربي »	الثابت الكلي للغازات	27-C
الثابت العام للغازات	مراقب - قیسم	29-C
ضابط - منظم	جهاز التنظیم (المراقبة الضغط)	29-C
جهاز التنظيم (لضبط الضغط)	الاسود	31-C
الجسم الاول	جسم جاسئ (م)	31-C
جسم صلب (ویحذف حرف (م) اذ ان كلمة جاسئ غير شائعة الاستعمال فی البلاد العربیة .	الجمیة - الكریة	31-C
الجمیة - الحبیبة	الدقیقی	31-C
الدقیق - الحبیبي	الالوان الطبقیة	32-C
الالوان الطیفیة	ازدواج - التواصل	33-C
اقتران - ازدواج	التيار المستمر - التيار الطردی	34-C
یحذف تعبیر « التيار الطردی »	التيار التثطوري	34-C
یضاف تعبیر « التيار ثنائي الطور »	تيار فوكو - تيار دردوري	35-C
تيار فوكو - تيار دوامي	البورة التثمحورية	37-C
یضاف تعبیر « البورة ثنائية المحور »	حلقی	38-C
دوري	التفريغ التوهجي - التفريغ التالفي	1-D
التفريغ التوهجي - التفريغ التالفي	انحلال القوى	2-D
تحليل القوى	انمطاف (Deflection)	3-D
انحراف (فالانضل تخصیص كلمة « انمطاف »	انمطاف النور	3-D
كترجمة لكلمة Diffraction	تشوه (تغير شكل جسم مرن .. الخ)	3-D
انحراف الضوء	انفعال	3-D
تحذف الجملة التفسیریة بین القوسین	انفعال الانبعاث	3-D
انفعال (تغير شكل او حجم جسم مرن تحت تاثير الاجهادات) .	التريیح	3-D
انفعال الاحديداد	درجة التذلیف	3-D
التريیح (الانفعال الدائم)	التزفة - فرع المغنطیسیة	4-D
درجة التذلیف	التشبیح - شبه المحيط	4-D
التزفة - ازالة المغنطیسیة (ویفضل استعمال كلمة « ازالة » بدلا من « نزع » حیثما وردت فی صفحة (7-D)	التشبیف - شبه الشفیف	5-D
نصف المحيط	الكثافة القموی	5-D
یضاف « شبه شفاف »		
أكثافة العظمی		

التصحيحات والاقتراحات	التعبير كما ورد	رقم الصفحة
ازالة الاستقطاب	النزقة (ومشتقاتها في الصفحة)	6-D
القرارة - الراسب	القرارة	6-D
يضاف « نجيف » - « ازالة الماء »	النزماة - نزع الماء ...	7-D
ديسا مغنطيسي	المغطيس	9-D
الديسا مغناطيسية	المغطيسية	9-D
طبلة - غشاء	الطلبة	9-D
منفذ لاشعة الحرارة	موصل لاشعة الحرارة	9-D
انقاذ الاشعة الحرارية (وهي الترجمة للتعبير الفرنسي Diathermanéité والتعبير الانجليزي Diathermancy اما المعالجة بالاشعة الحرارية فهي ترجمة الكلمة الانجليزية Diathermy والفرنسية Diathermie	الشعحرارية (وصول اشعة الحرارة)	9-D
الانعطاف - العبود - الانعراج	الانعطاف	10-D
بعشر الضوء	انتشار الضوء	10-D
يشمد	يشمد	11-D
مقياس التمدد الحجمي	مقياس التمدد	12-D
ديسو بشر	الوحدة الكشفية	12-D
علم انكسار الضوء	علم انكسار النور	12-D
تبدد الطاقة	تبذر الطاقة	14-D
متنافر - ناشز (موسيقي)	متنافر (موسيقي)	14-D
يحذف التعبير الاول	مزدوج الفعل - ازدواج الفعل	16-D
كباس (ضاغط) مزدوج التأثير	كباس مزدوج التأثير	17-D
صلابة (كما استعملت على الصفحة (4-D)	صلادة	17-D
يضاف ايضا « مقياس القوة »	دينامومتر (م)	17-D
ماء فوق المبرد	ماء التبريد الصغري	1-E
اضاءة بالاشعاع (للاضائة تنتج من سقوط الاشعة على مواد كيميائية معينة ولا ضرورة لوجود نيون)	اضاءة بالنيسون	2-E
شدة الاضائة	درجة الاضائة	2-E
كابح الشرر	كامح الشرر	3-E
لا لزوم لكلمة « مطلق »	مفعول الضغط المطلق	5-E
المرونة المكظومة ، او اللابادلية ، او الانعزالية ، (فكلمة آنية توحي ان المرونة تختفي بسرعة وهذا غير مقصود) .	المرونة الآنية (حرارة)	7-E
يضاف « مرونة انزلائية » (اقتراحي هذا الخاص)	مرونة الجز (القص)	7-E
الكهرباء الساكنة بالاحتكاك	الكهرباء الاحتكاكية	7-E
التكهرب باللمس	التكهرب بالتلامس	8-E
التكهرب بالتأثير (وتحذف كلمة بالانتقال)	التكهرب بالتأثر ، بالانتقال	8-E
التحليل بالكهرباء	الحكربمة - الحل بالكهرباء	9-E
يحلل بالكهرباء	يحكرب - يحل بالكهرباء	9-E
المحلل الكهربائي	المحكرب (الحال بالكهرباء)	9-E
يضاف « اليكتروليتي »	الطيكهرببي (متعلق بالحل الكهرببي)	9-E
كهربيسي	كهرببي مغنطيسي	9-E
يضاف « الكترومتر »	المكهار - المقياس الكهرببي	9-E
موجب التكهرب	الايجابيكهرببي	10-E
كشاف ذو مكشف	كشاف مكشف	10-E

التصحیحات والإقتراحات	التعبیر كما ورد	رقم الصفحة
خلية التخزين الكهربية - الخلية المختزنة الكهربية	خلية التخزين - الخلية المختزنة	10-E
معادلة تجريبية	الصيغة الأولية (او) البدائية	12-E
يضاف « الطاقة الناعمة »	الطاقة المستفاد	12-E
واق من الصدمة	واق من الصدمة	15-E
معادلة تجريبية	معادلة افتراضية	15-E
يضاف « التوازن غير المستقر »	التوازن القلق	16-E
معامل التوصيل المكافئ	درجة التوصيل المكافئة	16-E
مكافئ هرامسي	هرام مكافئ	16-E
مكان - زمني او مكان زمني	المكان والزمان	17-E
اختيار الاحديداب	اختيار الانعماج	18-E
تدرج - اقتباس - معايرة	الاقتباس - معايرة	18-E
يدرج - يعاير	يعاير ، يقتاس	18-E
يدرج لطفاً نومتر	يعاير لطفانومتر	18-E
يضاف « حالة اللوجة »	ألتوجة - حالة التلوج	19-E
ركاب حديدي	حديسد الركاب	19-E
عظيمة الركاب - لأعظيمة الركابية	ركاب (العظم الركابي)	19-E
بخر - بخير	البخير	20-E
عامل الاضاءة	عامل الاستضاءة	1-F
حزمة لا مركوية	حزمة خارج المركز	2-F
مطمار - شاقول (خيط البناء)	المطمار ، خيط الرصاص (خيط البناء)	3-F
احديداب	انعماج (م . ق .)	4-F
عائق (الميزان) او قب (الميزان)	عائق (الميزان) او منجم (الميزان)	4-F
الفلور (منصر)	الفلور (اسم يطلق على المنصر)	5-F
تدفق مغنطيسي	فيض مغنطيسي	6-F
مقياس التدفق	مقياس الفيض	6-F
« شمع - قدم » (وحدة شدة الاستضاءة)	الوحدة النوارية (وحدة تقاس بها قوة النور)	6-F
ورد في أعلى الصفحة تعبير « القوة الحركية » كمختصر لتعبير « القوة الدافعة الكهربية » وفي نفس الصفحة ورد التعبير ذاته « القوة الحركية » كمختصر لتعبير « القوة الكهربية الحرارية » لذلك يحذف التعبير المختصر من المكانين في الصفحة او ينحت تعبير جديد آخر للتمييز بين القوتين .		7-F
المعادلة التجريبية	الصيغة الأولية او البدائية (في السطر الأخير)	7-F
البؤرتان المتبادلتان	البؤرتان المترافقتان	8-F
اقترح اضافة سطر جديد بعد التعبير « بؤرة ثانوية » كما يلي : (بؤرة خيالية) (Foyer virtuel) Virtual Focus		8-F
قابل للانصهار	مصهور	10-F
(آلة للكشف عن التيار الكهربائي)	(آلة لمعرفة صفة التيار الكهربائي الوجود)	1-G
هلفانومتر لادوري او لا تدبدي	الكلفانومتر المضاهف	1-G

التصحیحات والاقتراحات	التمییر كما ورد	رقم الصفحة
ظفانومتر تفاضلي	كلفانومتر التفاضل	1-G
ظفانومتر الظل	كلفانومتر ظل	1-G
(لقياس درجة حرارة)	(لقياس حرارة)	2-G
يضاف « موقد غازي »	ينسوع غازي	2-G
جاوس (وحدة شدة المجال المغنطيسي)	جاوس (وحدة المجال)	3-G
الفيزياء الجيولوجية	الجغرافيا الطبيعية	3-G
مجموعة اعمدة بطارية	مجموعة عناصر عمود	5-G
مجموعة محرك ومولد كهربائي	مجموعة المولد التباري	5-G
مصباح مركب (مكبر الصوت)	مصباح مركب	1-H
بادئة (مقطع اولي) يفيد معنى	بادئة تفيد معنى	1-H
أماهة ، تمیسه	تأدرت	2-H
الاتحاد بالهيدروجين	الاتحاد بالایدروجين	2-H
هيدرومتر - مسیبل	المسیبل	2-H